



我們是日本人

我們是日本人

〔日本〕野間宏等著

北京大学东方語言系日本語

專業同学集体翻譯

人民文学出版社

一九五八年·北京

人民文学出版社出版

(北京朝阳门内大街320号)

北京市书刊出版业营业登记证出字第003号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号 1009 字数 34,000 开本 787×940 纸 $\frac{1}{32}$ 印张 $2\frac{5}{8}$ 插页 2

1958年10月北京第1版 1958年10月北京第1次印刷

印数 0001—5000册

定价(4) 0.28元

前 記

战后十年来，日本国内的形势发生了重大变化，目前日本实际上已降到美国附屬国的地位；但日本垄断資本集团企图以“資本美国，技术日本，原料东南亚”的办法来复活它那帝国主义的潜在力量。这一垄断資本集团的反动統治——岸信介內閣，就想实现“东北亚联盟”和“开发东南亚基金計劃”，与美帝国主义侵略政策相結合，来实行其对外扩张的野心。日本反动政府在对內政策上日益走向法西斯化，企图修改宪法，加紧鎮压日本共产党和工会，鎮压和平民主运动，推行軍国主义教育等，使日本人民爭取到的各种有限的民主权利，日益受到摧残和破坏。

、美帝国主义者企图使日本成为美国在亚洲最大的侵略据点，使日本成为美国的原子战争基地；目前正在用核武器来武装日本，日本政府和美帝

国主义就这样狼狈为奸相互勾結在一起了。

但是日本人民在日本共产党的领导下，战后十年来一直坚持着保卫和平、反对战争的斗争。日本人民反对重新武装和把日本变成美国军事基地，1953 年开始了妙义山斗争，取得了胜利，第一次沉重地打击了美帝占领军扩张基地政策。内滩、浅间等地的斗争也取得了胜利。1955 年美国想扩大立川空军基地，想把砂川镇也变成基地，但是日本人民坚决反对，进行了英勇斗争，美军曾三次在全副武装的反动日本军警协助下强制测量，但也都未能成功。这次斗争得到了全国人民的支援，时间长达二年多，影响深远，推动了全国反帝斗争。目前冲绳岛人民也在为反抗美国把冲绳岛变成原子弹基地而英勇地进行着斗争。日本人民遭受过原子弹的灾害，他们绝不允许广岛事件重演，他们时刻在进行着反对氢弹和原子弹的斗争。

在这些英勇的斗争当中，日本的进步的文学艺术，也成为重要的战斗力量，诗歌也成为有力的富有群众性的战斗武器。在这本书里所选译的作品，除了少数几篇外，大多数都是群众或业余

作者所写的作品，都是来自工农、职员、学生，来自参加历次重大斗争的阶级战士之手。这些诗是劳动人民悲惨生活的呼吁；是对美帝国主义和日本反动政府的控诉；是群众斗争的真实反映；是对战斗中成批涌现出来的英雄人民的歌颂。它激起了日本人民反对战争、保卫和平、热爱祖国的热情，它号召人民积极投入斗争，它有力地打击了敌人，它把日本人民的正义呼声和英勇斗争传达给世界人民。

我们译的这些诗，一般是以反对美帝国主义，反对战争，反对扩张军事基地，反对武装日本，反对试验原子武器、核武器为选题标准的。同时也部分介绍了反映工人、农民的悲惨生活的作品。从高度思想性出发，适当地兼顾艺术水平。例如“我们是日本人”、“演习地”、“赤手空拳的斗争”、“贫民窟的主妇们”、“九月二十三日”等十数篇，就是反映日本人民反战，反对扩张军事基地，反对重新武装，反对试验核武器的作品。其中尤其是“我们是日本人”和“贫民窟的主妇们”两篇，具体生动地使用了诗的语言，集中地深刻地写出了群众的这

种思想感情。“回答捷克斯洛伐克的兄弟的鼓励”、“母亲”、“在我们的心中”等三篇是介绍松川事件的斗争的，三篇的作者都是松川事件的无辜被告，他们从不同角度写出了内心的愤怒。“回答捷克斯洛伐克的兄弟的鼓励”，是作者受到了国际主义的支援深受感动，增强了斗争的勇气，追求真理，号召全世界的朋友团结起来，用自己的力量消灭战争纵火者。

“来自最底层”、“手”等篇是反映人民痛苦生活的。“来自最底层”反映了渔民所遭受到的悲惨命运，怒吼出渔民内心的忿怒、憎恨和希望。

“罢工后的某天夜里担任纠察”、“我们又获得了一次胜利”等篇集中地反映了工人运动。

其它如“京都的学生们”是反映学生运动的，表现了京都学生的谋求祖国独立的意志和斗争的决心。通过这篇，可以概括地看出日本全国学生运动的全貌。

我们是北京大学东语系日本語专业的学生，我们要在中日两国人民之间起桥梁作用。向我国人民介绍日本人民斗争的情况，是我们义不容辞

的責任。我們希望通過這本詩集使我國人民對日本人民的鬥爭和生活有進一步的認識和了解，從而在思想感情上產生共鳴。過去，我們也有過相同的遭遇，今天我們自然會對日本人民寄與同情。日本人民永遠是我們的朋友，中國人民和日本人民有着深厚的友誼，我們永遠關心和支持日本人民的正義鬥爭。

這本書是我們北京大學東語系日本語專業科學研究大躍進的產物。是我們解放思想破除迷信、政治掛帥的勝利果實。是我們師生共產主義大協作的勞動結晶。在翻譯過程中，我們得到了日本語教研室老師們的指導和幫助。我們還都是學生，知識不夠，經驗不足，雖經過幾次修改和校正也難免還有不妥處，但這是我們初次的大膽嘗試，我們熱誠地期待着讀者對我們的支持、幫助和批評。

1958年8月30日

目 次

前記 (1)

我們是日本人 仙田茂治 (1)

演習地 柴田茂 (8)

自由, 和平, 獨立 佐世保一海員 (12)

赤手空拳的斗争 眞壁仁 (14)

貧民窟的主婦們 飯田丰一 (18)

把那面旗降下來吧 林影 (23)

你別去 香椎敏卫 (25)

九月二十三日 菅原克己 (28)

悼灼傷而死的蕎子 吉塚金次 (32)

團結起來, 同志們! (失名) (34)

五一劳动节 中島耀子 (36)

傳單 野間宏 (38)

猛烈地吹起人民的风暴吧 野間宏 (40)

罢工后的某天夜里,担任糾察

.....伴田待枝 (42)

我們获得了一次胜利.....川胜房江 (44)

在我們的心中.....菅原克己 (47)

回答捷克斯洛伐克的兄弟的鼓励

.....斋藤千 (52)

母亲.....加藤謙三 (55)

背上的孩子們.....浜野守 (58)

手.....岸本俊朗 (61)

冒着风雪前进.....小笠原强 (63)

来自最底层的呼声.....大森荣 (67)

京都的学生們.....武岡行治 (71)

我們是日本人

仙田茂治

什么，我們是日本人，
決不是戰爭販子的試驗品！
在公海的太平洋上
又在公然地擴張“危險區域”，
對此一向表示沉默的賣國賊們，
偶爾吐出這樣骯髒的語言——
“可能有特務活動”，
它象原子云一樣，
使全世界人民大為憤怒，
使日本人民的心爆炸。

犧牲者

七日基地的人們，

从沿岸的漁場被赶走。
卖掉了世代相传的漁网和漁船，
乘上到南海謀生的船只。
人們一口气劳动十七小时，
算得上食物的只有金枪魚。
他們什么都不知道，
只知道幅射光、原子微尘和原子云，
射綫穿透了所有的衣服和牆壁，
侵透了腸子和骨髓，
牺牲者的新鮮血液在败坏，
激发了对杀人犯的憎恨，
胸中的原子微尘在燃烧，
整个心为原子微尘而激怒。

家 族

在等待着的
不只是倔强的妻子，
不只是連糖还不会含的嬰兒，
不只是滿臉皺紋

曲背弯腰的父母，
还有人們的憎恨和憤怒，
他們連最低生活都无法維持。
为了拭掉这可憎的眼泪，
你会从厨房、堆房走出去。
为了指責杀人犯，
你会打开所有的門窗从黑暗的家
里走出去。
为了取締所有的杀人武器，
砸开封建的鎖鏈，
从貧民窟里走出去。

漁 港

自古流传下来的季节
又回来了。
这种季节的气氛，
只要漁妇唱一只催眠曲，
就能感到美丽洁淨的海洋气氛。
热爱海洋就是我們的全部生活，

勇敢劳动蘊藏着我們美好的希望，
劳动創造一切，
但是，現在的劳动，却产生了牺牲者。
漁港呀！

日本的港湾呀！
战争販子硬要毁灭你，
卖国賊想要出卖日本的一切，
决心在这兒活下去，坚守下去，
漁民的斗争烈火，燃烧
蔓延到船艙的底下，
那里沒有堆积一箱为海員准备的藥品。

黃昏的太阳落到山的后面。
一方面躲避着战争販子的子弹，
一方面乘上了金枪魚的船只，
这只船今夜就要出航，
就象开向幽冥地獄一般。
所有一切全都明白，
但是，“为了生活，不得不上船”

市 場

去到排列着的冷藏庫的前面，
去到堆積着金槍魚貨車的前面，
參加到群眾的談論中去，
倒閉了的魚店的职工們憤懣絕頂，
人們下定了鬥爭的決心。
大會開始了，
頭巾在揮舞，
麥克風響了，
暴风雨般的掌聲，
長靴冲上了講台。
損失要美國來償還！
不許政府拖延！
停止試驗！
禁止試驗！
鞭撻戰爭販子的話語，
堅強有力，有如機槍的子彈。
他是誰？他是魚鋪的急先鋒，

它的名字就是魚鋪的鋒火。

同 胞

向美国抗議！

禁止原子武器！

这是所有的人的呼声。

在沒有工会組織的万吉的車間里，

在中午休息的时候，

就决定了这一行动。

当孩子們嘟囔着粗食难以下咽的时候，

当青年們喝着烧酒，想到了負債累累，詛咒着

工場的老板的时候，

你們不会忘記它。

呼吸着混浊的空气，

沉重地渡过了一天的紡織女工們，

地下水浸到腰部，

往里打进桩木的矿工們，

你們也不会忘記它。

未曾有过的不安，
未曾有过的抗議風潮，
議會的大官們也不得不
作出有名無實的決議。
但，他們的決議里什麼地方
標志着憤怒的聲音呢？
標志着被損傷、被輕視的民族의憤怒呢？
在噴氣式飛機飛行的地方，
在坦克滾動的地方，
從山谷到森林，
從小胡同到工廠地區，
所有的地方，
憤怒的暴風雨正在日益高漲，
我們決不是試驗品，
我們是日本人！